



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/10/DEC/X/43
29 October 2010

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约缔约方大会
第十届会议
2010年10月18日至29日，日本名古屋
议程项目 6.7

生物多样性公约缔约方大会第十届会议通过的決定

X/43. 执行《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款多年期工作方案

缔约方大会，

进度报告

1. *注意到* 在将工作方案的相关任务纳入《公约》的各专题方案和通过国家报告取得的进展；
2. *请* 执行秘书向第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组第七次会议报告执行第 8(j)条和相关条款取得的进展；
3. *敦促* 尚未提交关于执行第 8(j)条和相关条款工作方案的资料，包括关于土著和地方社区的国家性参与的资料的缔约方，在经与土著和地方社区协商后，通过第四次国家报告，并赶在第 8(j)条工作组第七次会议之前提交这方面的资料，并请执行秘书分析和总结这些资料，并将其提交给第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议；
4. *决定*，在缔约方大会第十一届会议之前组织召开第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组的第七次会议，最好是与《生物多样性公约》下的另一次会议前后相衔接地举行，以便进一步推动第 8(j)条和相关条款工作方案的执行；

深入审查经订正的多年期工作方案

认识到 需要一种更加全面和前瞻性工作方案，同时亦应顾及最近的发展，包括获取和惠益分享国际制度的谈判、通过和实施，

回顾 第 IX/13 A 号决定第 11 段，缔约方大会在该决定中决定在其第十届会议上对第 8(j)条和相关条款工作方案的各项任务进行一次深入的审查；

为尽可能减少秘书处工作的环境影响和致力于秘书长提出的“不影响气候的联合国”的倡议，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

5. 决定 通过以下方式对第 V/16 号决定通过的工作方案加以修正：

(a) 撤回已完成或被取代的任务 3、5、8、9 和 16；

(b) 保留正在执行中的任务，包括任务 1、2、4、7、10 和 12，并在工作成果的基础上，查明是否需要开展进一步的活动以完成这些任务，并请各缔约方、各国政府、相关国际组织和土著和地方社区提交能够便利这些任务的国家方针，并请执行秘书汇编和分析这些资料，以期查明起码应具备的标准、最佳做法、差距和吸取的经验教训，供第 8(j) 条和相关条款工作组第七次会议审议；

6. 请 执行秘书继续汇编和分析各缔约方和其他相关组织根据《公约》第 17 条第 2 款提交的关于同任务 15 相关的归还的国家和国际做法的呈件，供第 8(j) 条工作组审议，以便确定最佳做法准则；

7. 决定，在现有任务完成之前，并根据当前的发展情况，推迟对其他尚未开始的任务（即任务 11、6、13、14 和 17）的审议和启动；

第 10 条

8. 决定 在修订后的第 8(j) 条和相关条款工作方案中增加关于第 10 条的一项新的主要组成部分，将重点放在第 10(c) 条上，并请第 8(j) 条和相关条款问题特设工作组借助《亚第斯亚贝巴原则和准则》，为土著和地方社区拟订关于可持续利用和相关奖励措施的进一步的指导，同时并考虑采取措施加强土著和地方社区和国际及地方政府在执行第 10 条和生态系统方式方面的参与；

9. 请 各缔约方、土著和地方社区以及非政府组织向执行秘书提交关于执行《公约》第 10 条情况的信息，将重点放在第 10(c) 条上，并请执行秘书汇编和分析所提供的信息以及就如何落实这一组成部分向第 8(j) 条和相关条款工作组第七次会议提交咨询意见，协助工作组推进这一任务；

10. 授权 秘书处在资金允许的情况下，召集一次关于第 10 条的国际会议，将重点放在第 10(c) 条上，出席的有各缔约方、各国政府和国际组织以及土著和地方社区的代表，就新的主要组成部分的内容和落实问题提供咨询意见，供第 8(j) 条和相关条款工作组第七次会议审议，以协助工作组推进这一任务；

11. 请 第 8(j) 条和相关条款问题特设工作组在其第七次会议上制订一项战略，将第 10 条（将重点放在第 10(c) 条上）作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》的各项工作方案和专题领域，从保护区工作方案开始做起；

经订正的 8(j) 条和相关条款工作组的议程

12. 决定 自第 8(j) 条和相关条款工作组第七次会议开始，将一项新的议程项目列入工作组今后会议，该议程项目的题目是：“关于各专题领域和其他贯穿各领域的问题的深入对话”；

13. 决定 自第 8(j) 条和相关条款工作组第七次会议开始就以下主题进行深入对话：生态系统管理、生态系统服务和保护区；

指标

认识到, 如果同其他指标一道使用, 语言多样化以及讲土著语言的人数的现状和趋势, 是保留和使用传统知识的一种有用的指标,

注意到, 全面介绍传统知识的现状和趋势以及在 2011-2020 年《生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标的框架内反映土著和地方社区的现实情况而言, 质的和量的指标十分重要,

表示注意到 在第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组的主持下开展的工作, 其中包括生物多样性问题国际土著论坛指标问题工作组所组织的区域和国际技术研讨会, 该研讨会的目的是确定关于传统知识、创新和做法以及其他重点领域的数目有限、有实际意义并切实可行的指标, 以便评估实现《战略计划》和生物多样性目标所取得的进展,

衷心感谢 西班牙国际合作署、挪威政府和瑞典国际生物多样性方案为这一举措慷慨解囊,

14. *通过*以下各项拟议指标:

(a) 土著和地方社区传统领地土地使用变化和土地使用权现状和趋势 ;

(b) 从事传统职业的现状和趋势;

同时, 补充业已通过的关于语文多样性的现状和趋势以及讲土著语文的人的数量的指标, 以便评估在实现 2011-2020 年《生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标方面取得的进展;

15. *邀请* 国际劳工组织探讨汇编从事传统职业情况数据的可能性, 并就使用这一指标问题提出咨询意见, 供第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议审议;

16. *又邀请* 联合国粮食及农业组织、国际农业发展基金和国际土地联盟等相关机构针对使用“土著和地方社区传统领地的土地用途变化和土地保有权的现状和趋势”的指标问题提出咨询意见, 供第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议审议;

17. *请* 执行秘书与各缔约方、各国政府、各国际机构、生物多样性问题国际土著论坛的指标问题工作组和有关方面合作, 包括与 2010 年生物多样性指标伙伴关系合作, 继续当前的拟议指标的完善和使用, 同时铭记执行第 10 条和 2011-2020 年《生物多样性战略计划》的工作, 包括进一步举办技术讲习班, 审议是否有数据、方法和协调组织, 并向第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议报告, 以推动这些事项;

18. *考虑到* 各缔约方已将执行第 10 条作为新的重点, *请* 执行秘书在资金允许的情况下, 与各缔约方、各国政府、包括联合国土著问题常设论坛在内的国际机构、生物多样性问题国际土著论坛的指标问题工作组、有关非政府组织和 2010 年生物多样性指标伙伴关系合作, 通过进一步举办技术讲习班, 探讨制定适当的习惯性可持续利用指标的问题, 并向第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议报告该事项, 以便在爱知生物多样性目标和 2011-2020 年《生物多样性战略计划》的框架内推动该事项;

19. *又请* 各缔约方、国际组织、土著和地方社区组织和相关利益攸关方就制订土地保有权的指标提交意见, 并请执行秘书为工作组第七次会议编制一份情况说明。

参与问题

(a) 自愿基金

20. 请秘书处通过促进土著和地方社区参与《公约》进程自愿信托基金，在可能和资金允许的情况下，酌情加强土著和地方社区参加《公约》下的能力建设讲习班的情形；

(b) 地方社区

21. 注意到由于各种原因，地方社区根据第 8(j)条进行参与的情形有限，决定召开一次地方社区代表特设专家组会议，同时考虑到地域和性别平衡，以期确定地方社区的共同特征，并获得咨询意见，了解地方社区如何更有效地参与《公约》进程、包括在国家一级参与《公约》进程以及如何制定有针对性的外联方案，以协助执行《公约》和实现其目标；

能力建设、社区教育和公众认识

22. 请执行秘书继续与各捐助方和伙伴合作，以增强土著和地方社区能力建设活动，尤其是在可能而且资金允许的情况下，制定中期和长期性战略，提高对于土著和地方社区有效参与《公约》进程的认识并促进这种参与，与此同时考虑打破关于获取和惠益分享国际制度谈判、拟订和执行情况；

23. 又请执行秘书继续开发交流、教育和公众认识活动和产品，包括借助土著和地方社区所提意见，以协助对土著和地方社区进行有关《公约》工作的社区教育，并提高一般大众对土著和地方社区、特别是土著和地方社区妇女、及其传统知识在维护和可持续利用生物多样性和包括气候变化在内的其他全球问题中的作用的认知；

记录和正式记载传统知识、创新和做法的技术准则

认识到正式记载和记录传统知识应主要造福于土著和地方社区，他们参与这种活动应出于自愿，而且他们的参与不应是保护传统知识的前提条件，

注意到《生物多样性公约》在关于生物多样性的传统知识、创新和做法方面具有主导作用，

又注意到其他组织关于正式记载传统知识的准则的工作，例如，世界知识产权组织开发了正式记载传统知识的工具包，联合国教育、科学及文化组织提议开展正式记载传统知识项目，并注意到最好能够在国际制度内统一这项工作，

强调制定准则不应妨碍发展其他保护形式，

还注意到应在土著和地方社区事先和知情同意前提下，由他们进行正式记载土著和地方社区传统知识、创新和做法的工作，以保护传统知识，他们应始终是这项工作的主人，

24. 邀请各缔约方、各国政府和国际组织支持和协助土著和地方社区维持、控制、保护和发展其传统知识、创新和做法，方法是，支助能力建设和建立必要的基础设施及资源，以使土著和地方社区能够在正式记录传统知识方面作出知情决定；

25. 请 执行秘书继续与联合国土著问题常设论坛、联合国教育、科学及文化组织和世界知识产权组织合作，协助世界知识产权组织完成制定关于正式记录传统知识的知识产权组织工具包的工作，论及正式记录传统知识可能产生的好处及带来的威胁，并与世界知识产权组织的合作，通过信息交换所机制和传统知识信息门户网站提供该工具包；

联合国土著问题常设论坛的建议

26. 表示注意到 联合国土著问题常设论坛的建议，该建议“请各缔约方在拟订、谈判和通过行为道德守则时确保尊重土著和地方社区在养护和可持续利用生物多样性方面的文化和精神遗产，并确保守则中规定的标准适当反映相关的国际标准，包括《土著人民权利宣言》”；

27. 又表示注意到 土著和地方社区、工商界以及和生物多样性组织 2009 年 5 月 12 日和 13 日在纽约联合国总部举行的协商会议的报告（UNEP/CBD/WG8J/6/INF/11），并鼓励展开进一步讨论，以确保通过在利益攸关方之间建立创造性伙伴关系有效执行《生物多样性公约》，同时推动基于可持续利用生物多样性的社区一级工商业；

28. 请 执行秘书向联合国土著问题论坛的下一届会议通报在行为道德守则方面取得的进展情况，以确保尊重土著和地方社区在养护和可持续利用生物多样性方面的文化和知识遗产。

附件

执行秘书为生物多样性公约第 8(j)条和相关条款工作组第六次会议编制的关于审议和编制第 8(j)条和相关条款工作方案的职权范围的说明（UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.2）提出的第 8(j)条和相关条款工作方案任务 15 的职权范围

1. 任务 15 的目的是根据《生物多样性公约》第 17 条第 2 款，为促进资料包括文化财产的返还制定准则，以便利生物多样性传统知识的恢复。

2. 应根据《公约》的条款、特别是根据第 8(j)条和相关条款对任务 15 加以解释。

3. 任务 15 的目的是扩展和加强各缔约方、各国政府以及包括博物馆、植物标本室和植物园、数据库、登记册、基因库等在内的其他实体当前开展的返还活动。

4. 利益攸关方主要包括：

(a) 缔约方和各国政府；

(b) 存有与保护和可持续利用相关的土著和地方社区的知识、创新和做法的资料的博物馆、植物标本室、植物园和其他收藏；

(c) 相关国际组织（以及特别是土著问题常设论坛、教科文组织、知识产权组织）；

(d) 土著和地方社区代表；

(e) 具有关于这些问题的专门知识的相关非政府组织和各种知识产权组织。

5. 秘书处应：

(a) 汇编并分析各缔约方和其他相关组织提交的关于与任务 15 相关的返还工作

的国家和/或国际做法，供第 8(j)条及相关条款工作组的第七次会议审议，以确定所了解的最佳做法；

(b) 根据最佳做法和工作组的咨询意见，秘书处不妨编制以下准则，供第 8(j)条及相关条款工作组审议：

- (一) 根据《生物多样性公约》第 17 条第 2 款开始实施国家返还资料包括文化财产以便利生物多样性传统知识的恢复的最佳做法准则；以及
- (二) 根据《生物多样性公约》第 17 条第 2 款开始实施国际返还资料包括文化财产以便利生物多样性传统知识的恢复的最佳做法准则或框架。

6. 各缔约方、各国政府、国际组织、土著和地方社区组织以及非政府组织应向秘书处提交有关资料，说明在返还包括任务 15 相关的资料和文化财产方面的最佳做法模式。

7. 第 8(j)条及相关条款工作组：

(a) 根据所收到的资料，在第 8(j)条及相关条款工作组第七次会议上审议如何在各国和国际上推动这一任务，同时考虑到所收到的资料和咨询意见、对第 8(j)条及相关条款工作方案的深入审查以及获取和惠益分享国际制度；以及

(b) 进一步确定应如何在深入审查第 8(j)条的过程中审议任务 15 并将其纳入多年期工作方案，并确定就这一任务开展的工作如何能够有益地补充有效执行获取和惠益分享国际制度。
